

Alekszandr Puskin levele Pjotr Pletnyovnak

1830. május 4–5. Moszkvából Pétervárra¹

Kedvesem! Győzelem! A cár engedélyezi, hogy kinyomtassam a *Godunovot eredeti szépségében*. Ime, ezt írja Benkendorf: „*Pour ce qui regarde votre tragédie de Godounof, Sa Majesté vous permet de la faire imprimer sous votre propre responsabilité [Ami az Ön Godunov című tragédiáját illeti, Ófelsége az ön saját felelősségére engedélyezi annak megjelentetését]*”.²

Idefigyelj, drága pártfogóm! Elküldöm a tragédiát a javításaimmal, és te, jótevőm, jelenj meg von Focknál,³ és szerezz tőle írásbeli engedélyt (egyáltalán kell az?).

Tervezem, hogy írok hozzá egy előszót. Viszket a tenyerem, a földre akarom döngölni Bulgarint. De vajon méltó-e hozzám, Alekszandr Puskinhoz, aki a *Borisz Godunovval lépek ki Oroszország elé, hogy szóba hozzam Faggyej Bulgarint? Méltatlannak tűnik rá. Mit gondolsz? Dönts!*⁴

Mondd: hatott az *Anyegin fogvására az Északi méh kritikája*?⁵ Érdekelne. Tudod, mit? Fantasztikus anyagaim vannak a *Faggyej Vizsigin*⁶ regényről. Most sok a dolgom, de idővel meg tudom majd írni. Milyen hatása lenne – konkrétan és úgy általában –, ha megjelenne egy cikk *Vidocqról*?⁷ Kérlek, írd meg.

Lelkem, hogy én milyen csuda feleséget szereztem magamnak!⁸

Most kaptam meg leveledet – hálás vagyok, kedvesem. Köss olyan szerződést, amelyet csak akarsz – de lehetne négy év helyett három? Alkudj le belőle legalább hat hónapot! Ne adjuk el Szmirgyinnek a tragédiát is?⁹ A megbízásodat a menyasszonyom felé teljesíttem. Ajánlja magát neked és a feleségednek. Ami a tartózkodási helyemet illeti, magam sem tudom, mit hoz a jövő – Pétervártól, úgy tűnik, nem tudok elszakadni. A cár igen kedves velem.

Fordította és a jegyzeteket írta Kalavszky Zsófia

- 1 A szöveg forrása: Пушкин А. С., „Письмо Плетневу П. А., около (не позднее) 5 мая 1830 г. Москва”, in *Полное собрание сочинений, 1837—1937: В 16 т.*, szerk. Домгер Л. Л., Измайлов Н. В., Модзалевский Б. В. és Якубович Д. П., 14 (Москва, Ленинград: Изд-во АН СССР, 1941), 89–90.
- 2 A *Borisz Godunov* teljes szövege végül 1830. december végén jelenhetett meg. Alekszandr Benkendorf (1782–1844) a titkosrendőrség vezetője I. Miklós cár alatt.
- 3 Makszim Jakovlevics von Fock (1777–1831) a III. Űgyosztály vezetője, Benkendorf jobbkeze.
- 4 Pletnyov válasza: „Az előszó jelentőségének egyensúlyban kell lennie magával a tragédiával. Ez csak úgy érhető el, ha világosan és pontosan kifejtjed az álláspontodat a drámapolitikáról, úgy nem, ha a tékozló Bulgarin-fiú történetéből prédikálsz”.
- 5 Faggyej Bulgarin kritikája az Északi méh folyóiratban, a cári adminisztráció lapjában, az *Anyegin* hetedik fejezetéről.
- 6 Utalás Bulgarinra *Ivan Vizsigin* (1829) című regényének említésével.
- 7 Puskin egy epigrammájában Vidocq-nak nevezte Bulgarint, a III. Űgyosztálynak dolgozó, Puskinról is jelentéseket író szerzőt. Eugène-François Vidocq (1775–1857) francia bűnöző, aki a francia titkosszolgálat egyik első vezetője lett.
- 8 Natalja Goncsarova 1830 április elejétől Puskin menyasszonya, az esküvőre 1831 februárjában kerül sor.
- 9 Alekszandr Szmirgyin pétervári könyvkereskedő.